

詩篇第一百零八篇譯文對照

【詩一百零八 1】

〔和合本〕「神啊，我心堅定；我口要唱詩歌頌。」

〔呂振中譯〕「〔一首歌；大衛的詩。〕神阿，我的心堅定；我要歌頌，我要唱揚，哦，我的肝腸〔傳統：榮耀〕阿，」

〔新譯本〕「(歌一首，大衛的詩。) 神啊！我的心堅定；我要用我的靈（“靈”或譯：“榮耀”或“肝”；與 16:9，30:12，57:8 同) 歌唱和頌讚。」

〔現代譯本〕「神啊，我心堅定，我不動搖！我要歌唱，我要頌讚你！我的心哪，醒起來吧！」

〔當代譯本〕「神啊！我的心意堅定，我要用心靈歡樂歌唱。」

〔文理本〕「(大衛之詩) 神歟、我心堅定、必以我靈謳歌頌美兮、」

〔思高譯本〕「(達味的詩歌。) 天主，我的心已準備妥當，我的心已準備妥當，我願意去歌彈詠唱。」

〔牧靈譯本〕「(達味詩詠。) 我的心靈已準備妥當，天主，我要彈琴唱歌讚美你。」

【詩一百零八 2】

〔和合本〕「琴瑟啊，你們當醒起！我自己要極早醒起。」

〔呂振中譯〕「琴哪瑟阿，醒起吧！我要把黎明喚醒來！」

〔新譯本〕「琴和瑟啊！你們都要醒過來；我也要喚醒黎明。」

〔現代譯本〕「琴哪，瑟啊，醒過來吧！我要把太陽也喚醒起來！」

〔當代譯本〕「快響起琴瑟，我們要在清晨歌頌主。」

〔文理本〕「琴瑟其興、我企望黎明兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂，你要醒起來！七絃和豎琴，要奏起來！我還要把曙光喚起來。」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂，你要醒來！讓七弦琴和豎琴奏出美麗的樂聲！我要把黎明喚醒。」

【詩一百零八 3】

〔和合本〕「耶和華啊，民要在萬民中稱謝你，在列邦中歌頌你。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，我要在萬族之民中稱謝你，我要在萬國之民中唱揚你。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我要在萬民中稱謝你，在萬族中歌頌你。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要在列國中感謝你！我要在萬民中頌讚你！」

〔當代譯本〕「我要在各族各國之中稱謝你，」

〔文理本〕「耶和華歟、我必于諸民中稱謝爾、於列邦中歌頌爾、」

〔思高譯本〕「上主，我要在萬民中讚美你，上主，我要在列邦中歌頌你。」

〔牧靈譯本〕「在萬邦中我要感激你，上主，我在眾民中稱頌你。」

【詩一百零八 4】

〔和合本〕「因為你的慈愛大過諸天；你的誠實達到穹蒼。」

〔呂振中譯〕「因為你堅愛之宏大高過諸天；你的忠信達於雲霄。」

〔新譯本〕「因為你的慈愛偉大，高及諸天；你的信實上達雲霄。」

〔現代譯本〕「你永恆的愛上達諸天；你的信實高入雲霄。」

〔當代譯本〕「因為你的慈愛高過諸天，你的信實廣上達穹蒼。」

〔文理本〕「爾之慈惠峻極于天、誠實及於霄漢兮、」

〔思高譯本〕「因為你的大愛高越諸天，你的忠信直達霄漢。」

〔牧靈譯本〕「你的慈愛超過蒼天，比天空更宏大的是你的忠誠。」

【詩一百零八 5】

〔和合本〕「神啊，願你崇高過於諸天；願你的榮耀高過全地。」

〔呂振中譯〕「神阿，願你被尊為至高，過於諸天；願你的榮耀瀰漫全地。」

〔新譯本〕「神啊！願你被尊崇，過於諸天；願你的榮耀遍及全地。」

〔現代譯本〕「神啊，願你的崇高彰顯於高天；願你的榮耀瀰漫大地！」

〔當代譯本〕「神啊，願你的榮耀高過諸天，覆蓋全地，」

〔文理本〕「神歟、願爾崇高越于諸天、尊榮越于全地兮、」

〔思高譯本〕「天主，願你在天上備受舉揚，願你在地上彰顯榮光。」

〔牧靈譯本〕「天主，你在天上受舉揚，願大地充滿你的榮光。」

【詩一百零八 6】

〔和合本〕「求你應允我們，用右手拯救我們，好叫你所親愛的人得救。」

〔呂振中譯〕「為了使你所愛的人得救拔，求你用右手賜勝利、來應我！」

〔新譯本〕「求你用右手拯救我們，應允我們，使你喜愛的人得拯救。」

〔現代譯本〕「求你俯允我們，用你的能力援救我們，使你所愛的子民獲救！」

〔當代譯本〕「求你垂聽你所愛的人的呼求，以你的大能拯救我。」

〔文理本〕「求爾俞允我、拯以右手、俾爾所愛者得釋兮、」

〔思高譯本〕「為叫你所愛的人獲得救恩，永你以右手協助，垂允我們。」

〔牧靈譯本〕「求你用右手救我們出苦海，你喜愛的百姓便會平安。」

【詩一百零八 7】

〔和合本〕「神已經指著他的聖潔說：“我要歡樂，我要分開示劍，丈量疏割谷。”

〔呂振中譯〕「神在他的聖所中〔或譯：指着自己的至聖〕應許說：『我要歡躍；我要分示劍，測量

疏割谷。」

〔新譯本〕「神在自己的聖所（“神在自己的聖所”或譯：“神指著自己的聖潔”）說：“我必誇勝，我必分開示劍，我必量度疏割谷。”

〔現代譯本〕「神從他的聖所發言〔或譯：指他的聖潔發誓〕：我要戰勝，要分裂示劍；我要把疏割谷分給我的子民。」

〔當代譯本〕「神已經賜下祂神聖的應許：“我要歡樂，我要把示劍全地和疏割谷賜給你們，」

〔文理本〕「神以其聖而言曰、我必歡欣、分割示劍、勘丈疏割穀兮、」

〔思高譯本〕「天主在自己的聖所說：『我要凱旋，將舍根分疆，將穌苛特的平原測量。』

〔牧靈譯本〕「天主在聖壇上說：“我要在凱旋中把舍根分開，把穌苛特的平原測量。”

【詩一百零八 8】

〔和合本〕「基列是我的，瑪拿西是我的，以法蓮是護衛我頭的，猶大是我的杖，」

〔呂振中譯〕「基列是我的；瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的指揮棍；」

〔新譯本〕「基列是我的，瑪拿西是我的；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖，」

〔現代譯本〕「基列屬於我，瑪拿西也屬於我；以法蓮是我的頭盔；猶大是我的權杖。」

〔當代譯本〕「基列和瑪拿西都是我的，以法蓮護衛著我的頭，猶大是我的杖，」

〔文理本〕「基列屬我、瑪拿西亦屬我、以法蓮為我首鎧、猶大為我杖兮、」

〔思高譯本〕「基肋阿得地屬於我，默納協地也屬於我，我的頭盔就是厄法辣因，猶大成為我手中的權棍。」

〔牧靈譯本〕「基肋阿得地是我的，我還擁有默納協的土地，厄弗辣因是我的頭盔，猶大是我手中的權杖。」

【詩一百零八 9】

〔和合本〕「摩押是我的沐浴盆，我要向以東拋鞋，我必因勝非利士呼喊。」

〔呂振中譯〕「摩押是我的洗腳盆；我向以東拋鞋去擁有它；我對非利士誇勝歡呼。」

〔新譯本〕「摩押是我的洗腳盆；我要向以東拋鞋，我要因戰勝非利士歡呼。」

〔現代譯本〕「我要用摩押作浴盆，用以東作鞋盒。我要向非利士人唱凱歌。」

〔當代譯本〕「只是摩押和以東卻遭受厭棄藐視成為我的奴隸，我也要向非利士人誇勝。」

〔文理本〕「摩押為我浴盤、將於以東而投我屨、我因非利士而歡呼兮、」

〔思高譯本〕「摩阿布是我的沐浴池，我向厄東投我的鞋隻，我還要戰勝培肋舍特。」

〔牧靈譯本〕「我的浴池就是摩阿布，我在厄東丟下鞋子，培肋舍特將回蕩我勝利的呼聲。」

【詩一百零八 10】

〔和合本〕「誰能領我進堅固城？誰能引我到以東地？」

〔呂振中譯〕「誰能帶我進堡壘城？誰能領我到以東地呢？」

〔新譯本〕「誰能帶我進堅固城？誰能領我到以東地去呢？」

〔現代譯本〕「神啊，誰能帶我進這鞏固的城？誰能領我到以東？」

〔當代譯本〕「除了神之外，有誰能賜我力量攻破這些堅固的城池呢？又有誰能領我進入以東呢？」

〔文理本〕「誰導我入堅城、誰引我至以東兮、」

〔思高譯本〕「誰領引我進入堅城，誰領導我走進厄東？」

〔牧靈譯本〕「誰領我進入厄東？誰領我進入堅城？」

【詩一百零八 11】

〔和合本〕「神啊，你不是丟棄了我們嗎？神啊，你不和我們的軍兵同去嗎？」

〔呂振中譯〕「神阿，不是你把我们屏棄了麼？神阿，你不在我們軍隊中去出戰了！」

〔新譯本〕「神啊！你不是把我們丟棄了嗎？神啊！你不和我們的軍隊一同出戰嗎？」

〔現代譯本〕「神啊，你真的拋棄了我們嗎？你不跟我們的軍隊一起作戰嗎？」

〔當代譯本〕「主啊，你是否要丟棄我們，是否要離開我們的軍隊呢？」

〔文理本〕「神歟、爾非棄我乎、神歟、爾不與我軍偕出兮、」

〔思高譯本〕「天主，莫非你已將我們拋棄，天主，難道不率領我軍出擊？」

〔牧靈譯本〕「天主，難道你已將我們拋棄，不再引領我們的軍隊？」

【詩一百零八 12】

〔和合本〕「求你幫助我們攻擊敵人，因為人的幫助是枉然的。」

〔呂振中譯〕「賜給我們助力以脫離敵人〔或譯：患難〕吧！人的救助是枉然的。」

〔新譯本〕「求你幫助我們抵擋敵人，因為人的援助是沒有用的。」

〔現代譯本〕「求你幫助我們對抗敵人，因為人的幫助毫無用處！」

〔當代譯本〕「求你幫助我們與仇敵爭戰，因為人的幫助是徒然的，」

〔文理本〕「求爾助我攻敵、人之輔助、乃徒然兮、」

〔思高譯本〕「求你援助我們抵抗仇敵，因為人的援助盡屬虛無。」

〔牧靈譯本〕「求你幫助我們抵抗仇敵，因為人的救助全屬虛無。」

【詩一百零八 13】

〔和合本〕「我們倚靠神，才得施展大能，因為踐踏我們敵人的就是他。」

〔呂振中譯〕「是靠着神、我們纔能奮勇而行；踐踏我們敵人的就是他。」

〔新譯本〕「我們靠著神奮勇作戰，因為他必踐踏我們的敵人。」

〔現代譯本〕「神跟我們同在，我們一定勝利；他一定會打敗我們的仇敵。」

〔當代譯本〕「惟有倚靠神的幫助，我們才能勇戰沙場。因為只有祂能踐踏仇敵。」

〔文理本〕「我恃神毅然而行、彼乃踐踏我敵兮、」

〔思高譯本〕「我們倚靠天主，奮勇行事。祂必要踏踐我們的仇讎。」

〔牧靈譯本〕「有了天主，我們必會取勝，他必會踐踏我們的仇敵。」